

No. 34536

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in animal quarantine and health.
Signed at Brasília on 8 February 1996**

Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.

Registered by Brazil on 29 April 1998.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord de coopération en matière de quarantaine et de santé
animale. Signé à Brasília le 8 février 1996**

Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1998.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE QUARENTENA E
SAÚDE ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a expandir a cooperação econômica existente e promover a cooperação mútua no campo da quarentena e saúde animal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes, por meio de seus respectivos órgãos, permutarão boletins mensais sobre doenças animais transmissíveis e sobre medidas adotadas para controle e erradicação das doenças transmissíveis graves de notificação obrigatória (doenças incluídas na Lista A do Escritório Internacional de Epizootias - O.I.E.). A ocorrência de novo surto de doença, no território de uma das Partes Contratantes, deve ser informada imediatamente à outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes deverão autorizar seus respectivos órgãos que tratam de quarentena ou outras unidades competentes dos serviços veterinários do Ministério da Agricultura a preparar e firmar protocolos específicos com os requisitos de saúde e quarentena para importação e exportação de animais, produtos de origem animal, sêmen, embriões, matérias-primas animais e alimentos para animais. Os protocolos específicos que venham a ser assinados serão considerados como parte deste Acordo.

ARTIGO III

Para promover a cooperação no campo da quarentena e saúde animal, os órgãos competentes das Partes Contratantes serão responsáveis por:

- a) intercâmbio de experiências obtidas referentes a aspectos científicos e práticos no campo da quarentena e saúde animal;
- b) troca de informações, quando solicitado, sobre a estrutura organizacional e a legislação referentes à quarentena e saúde animal, e
- c) intercâmbio entre especialistas veterinários na área da quarentena e saúde animal para conhecer a situação zoonosológica e visitar os principais laboratórios e unidades de produção animal em cada país.

ARTIGO IV

Após a entrada em vigor deste Acordo, as Partes Contratantes deverão estabelecer vínculos diretos. Para tanto, quando necessário, deverão realizar reuniões alternadamente na República Federativa do Brasil e na República Popular da China, que serão organizadas pelas Partes Contratantes.

ARTIGO V

As despesas resultantes da implementação da alínea “c” do Artigo III e do Artigo IV serão cobertas após consultas mútuas.

ARTIGO VI

O órgão autorizado pelo Governo brasileiro e o órgão autorizado pelo Governo chinês serão responsáveis pela implementação deste Acordo.

ARTIGO VII

Este Acordo entrará em vigor na data de conclusão dos procedimentos legais por ambas as Partes Contratantes e após a notificação mútua acerca da finalização de tais procedimentos. Cada Parte Contratante poderá denunciar o

Acordo. A denúncia entrará em vigor 6 (seis) meses após a notificação de uma Parte Contratante ter sido recebida pela outra.

Feito em Brasília, aos 8 dias do mês de fevereiro de 1996, em dois originais nos idiomas português, chinês e inglês, igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA
Ministro de Estado da Agricultura,
do Abastecimento e da Reforma Agrária

Pelo Governo
da República Popular da China:



WU YIXIA
Vice-Primeiro Ministro
da Agricultura

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国和 中华人民共和国政府关于动物检疫 及卫生合作的协定

巴西联邦共和国和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）在发展现有经济合作的基础上，为了促进动物检疫及卫生领域的相互合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方主管部门交换有关动物传染病疫情月刊和控制、消灭严重传染性疫病（指OIE的A类病）措施的资料。在出现新的疫情时，及时通知对方。

第二条

缔约双方授权两国农业部进出境动物检疫或兽医主管部门制定和签署动物、动物产品、动物精液、动物胚胎、动物性原料、动物性饲料等进出境有关检疫和动物卫生条件等专项协议。达成的专项协议将作为本协定的附件及组成部分。

第三条

为了促进动物检疫及卫生领域的合作，缔约双方将负责：

（一）相互交流在动物检疫和动物卫生领域内科学和实践方面所取得的经验；

(二) 如有必要, 可相互通报动物检疫和动物卫生方面的组织机构和立法情况;

(三) 互派动物检疫和动物卫生方面的兽医专家, 了解动物卫生情况, 参观访问有关实验室和动物饲养单位。

第四条

本协定生效后, 缔约双方将建立直接联系。为此, 必要时在巴西联邦共和国和中华人民共和国轮流举行联合会议。联合会议由缔约双方负责。

第五条

执行本协定第三条第(三)项和第四条时, 缔约双方将通过协商解决有关费用问题。

第六条

巴方由巴西政府授权的机关, 中方由中国政府授权的机关为本协定的执行单位。

第七条

本协定自缔约双方完成各自的法律程序并相互通知之日起生效。缔约任何一方可随时终止本协定, 本协定自一方书面通知另一方之日起六个月后终止。

本协定于一九九六年二月八日在巴西利亚签订，一式两份，每份都用中文、英文和葡萄牙文写成，三种文本同等作准。



巴西联邦共和国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN ANIMAL QUARANTINE AND HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of China
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

With a view to expanding the existing economic cooperation and in order to promote the mutual cooperation in the field of animal quarantine and health,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The competent organisations of the two Contracting Parties will exchange monthly bulletins on animal contagious diseases and on measures adopted to control and eradicate serious contagious diseases which notification is compulsory (diseases included in List A of the *Office International des Epizooties - OIE*). When any Contracting Party has a new disease outbreak, it should inform about it to the other Contracting Party as soon as possible.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall authorize their respective animal quarantine organisations or other competent units of veterinary services under the Ministries of Agriculture to prepare and sign specific protocols of quarantine and health requirements for import and export animals, animal products, animal semen, animal embryos, animal raw materials and animal feed. The specific protocols reached will be taken as parts of this Agreement.

¹ Came into force on 3 March 1998 by notification, in accordance with article VII.

ARTICLE III

In order to promote the cooperation in the field of animal quarantine and health, the competent bodies of the two Contracting Parties will be responsible for:

- a) mutual exchanges about the experience gained regarding scientific and practical aspects in the field of animal quarantine and health;
- b) if required, inform each other of the organizational structure and legislation on animal quarantine and health;
- c) exchanges of veterinary experts in the field of animal quarantine and health to learn the veterinary sanitary situation and to visit the relevant laboratories and animal rearing units of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

After this Agreement comes into force, the Contracting Parties will establish direct links. For this purpose, whenever necessary, joint meetings will be held alternatively in the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China. The meetings will be organized by the two Contracting Parties.

ARTICLE V

The expenses resulting from the implementation of subparagraph "c" of Article III and of Article IV will be covered after mutual consultation.

ARTICLE VI

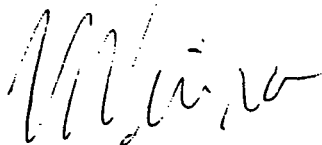
The organisation authorized by the Brazilian Government and the organisation authorized by the Chinese Government will be responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE VII

This agreement will come into force on the date of conclusion of the legal procedures by both Contracting Parties and after notifying each other about the conclusion of such procedures. Either Contracting Party can terminate the Agreement. The termination will be effective six months after the notification from one Party is received by the other.

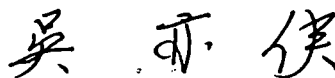
Signed in Brasília, on February 8, 1996, in three originals in Portuguese, Chinese and English, equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA
Minister of Agriculture

For the Government
of the People's Republic of China:



WU YIXIA
First Prime-Minister of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE SANTÉ
VÉTÉRINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En vue d'élargir la coopération existante et de promouvoir la coopération mu-
tuelle en matière de quarantaine et de santé vétérinaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes compétents des deux Parties contractantes procéderont tous les mois à un échange de bulletins concernant les maladies contagieuses épizootiques et les mesures prises pour maîtriser et éradiquer les maladies contagieuses graves dont la notification est obligatoire [maladies figurant à la Liste A de l'Office internationale des épizooties (OIE)]. L'une ou l'autre des Parties contractantes informera aussitôt que possible l'autre Partie contractante de toute poussée épidémique.

Article II

Les Parties contractantes autorisent leurs organismes respectifs de quarantaine vétérinaire ou autres unités compétentes de services vétérinaires dépendant de leurs ministères de l'agriculture respectifs à élaborer et signer des protocoles se rapportant spécifiquement à la quarantaine vétérinaire et aux conditions sanitaires exigées pour l'importation et l'exportation d'animaux, de produits d'origine animale, de sperme d'animaux, d'embryons d'animaux, de matières premières d'origine animale et d'aliments pour animaux. Les protocoles conclus seront considérés comme faisant partie du présent Accord.

Article III

Afin de promouvoir la coopération en matière de quarantaine et de santé vétérinaires, il incombera aux organismes compétents des deux Parties contractantes :

a) De procéder à des échanges mutuels de données de l'expérience acquise touchant les aspects scientifiques et pratiques de la quarantaine et de la santé vétérinaires;

b) Sur demande, de s'informer réciproquement de la structure administrative et de la législation touchant la quarantaine et la santé vétérinaires;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1998 par notification, conformément à l'article VII.

c) De procéder à des échanges d'experts vétérinaires dans le domaine de la quarantaine et de la santé vétérinaires pour permettre aux experts d'une Partie contractante de se familiariser avec la situation vétérinaire et de visiter les laboratoires et centres d'élevage pertinents de l'autre Partie contractante.

Article IV

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, les Parties contractantes établiront des liens directs entre elles. A cet effet et lorsqu'il y aura lieu, les Parties tiendront des réunions mixtes alternativement en République fédérative du Brésil et en République populaire de Chine. Les réunions seront organisées par les deux Parties.

Article V

Il sera fait face aux frais occasionnés par l'application de l'alinéa c de l'article III et de l'article IV par voie de consultation mutuelle.

Article VI

L'organisme autorisé par le Gouvernement brésilien et l'organisme autorisé par le Gouvernement chinois seront chargés de l'application du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'accomplissement des formalités juridiques par les deux Parties contractantes, dûment notifié par chaque Partie contractante à l'autre. Chaque Partie contractante pourra dénoncer l'Accord. La dénonciation prendra effet six mois après le reçu de la notification d'une Partie par l'autre.

SIGNÉ à Brasília le 8 février 1996, en trois originaux en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'agriculture,

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Premier Vice-Ministre
de l'agriculture,

WU YIXIA